

LE TRIOMPHE FUNÈBRE DU TASSE

PREFAZIONE

„Visse il Tasso anni 51., un mese, e quattordici giorni, simile anche in questo a Virgilio, che non ne visse più di cinquantadue. Per la di lui morte diede la Poesia Italiana un gravissimo crollo, e fu quasi per rimanere oppressa sotto le sue rovine. Onde non è meraviglia, se tutta Italia si commosse al vedersi spogliata del suo maggiore ornamento. Gli amici e li conoscenti ne furono inconsolabili. Sopra tutti il Cardinal Cintio (Aldobrandini) non se ne poteva dar pace, spiandogli oltre modo di non essere stato in tempo ad onorar tanta virtù della debita corona; il qual onore tuttavia non volle, che mancasse a Torquato almen dopo la morte. Perciocchè fatto vestire il cadavero d'una nobile toga, ordinò che gli fosse cinta la chioma del meritato alloro, godendo ch'èi comparisse con un sì dovuto ornamento almeno nella pompa funebre, giacchè più non gli era permesso nella trionfale, a lui tanto meritamente destinata. I funerali gli furon fatti dall' Aldobrandino grandi e magnifici, e quali si convenivano al merito del Tasso e alla generosa amorevolezza del suo Mecenate. Fu dunque il cadavero portato con gran luminaria dal Monastero, dove si trovava, giù per Borgo, e per la piazza di San Pietro, accompagnato oltre a buon numero di Religiosi, da tutta la Corte Palatina, dalle Famiglie de due Cardinali Nipoti, da' Lettori della Sapienza, e da molti nobili e letterati. Ognuno correva a mirarlo, bramoso di pascer gli occhi per l'ultima volta della vista di un uomo, che avea tanto onorato il suo secolo. I pittori se gli affollavano intorno per ritrarne i lineamenti, e si vide poi la sua effigie posta da loro a gara in pubblico...“

(La Vita di Torquato Tasso scritta dall' Abate Pierantonio Serassi. Libro terzo Pag. 325.)


VORWORT

„Tasso erreichte ein Alter von einundfünfzig Jahren, einem Monat und vierzehn Tagen; auch hierin Virgil ähnlich, der sein Leben nicht über zweiundfünfzig Jahre brachte. Durch seinen Tod empfing die italienische Dichtkunst einen schweren Schlag und blieb gleichsam unter ihren Trümmern begraben. So war es kein Wunder, wenn ganz Italien trauerte, als es sich seiner höchsten Zier beraubt sah. Freunde und Verehrer waren untröstlich. Vor allen vermochte sich der Kardinal Cintio (Aldobrandino) nicht zufrieden zu geben, und es bekümmerte ihn über die Maßen, daß so viel Verdienst nicht in Zeiten mit der gebührenden Krone gelohnt worden war, welches Ehrenzeichen er Torquato Tasso wenigstens nach dem Tode nicht vorenthalten wollte. Somit ließ er den Leichnam mit einer kostbaren Toga bekleiden und befahl, ihm die Stirn mit dem verdienten Lorbeer zu kränzen, sich selbst dadurch Genüge tuend, daß dem Verklärten wenigstens bei der Trauerfeier der Schmuck werde, der ihm bei der ihm zgedachten Dichterkrönung zu tragen nicht mehr vergönnt war. Groß und prächtig war das von Aldobrandino veranstaltete Leichenbegängnis, wie es der Bedeutung Tassos und dem edlen Wohlwollen seines Gönners geziemte. Unter glänzender Beleuchtung wurde der Leichnam von dem Kloster, darin er sich befand, herab nach der Stadt und dem Platz Sankt Peters getragen, außer einer ansehnlichen Anzahl von Ordensgeistlichen, vom ganzen Hofstaat des Papstes, von der Dienerschaft der beiden Kardinalnepoten, von den Lehrern der Wissenschaft und vielen Vornehmen und Gelehrten geleitet. Ein jeder beeilte sich, ihn zu sehen, begierig, ein letztes Mal noch das Angesicht eines Mannes zu schauen, der sein Jahrhundert so hoch geehrt hatte. Die Maler drängten sich zu dem Toten, um seine Züge festzuhalten, und wetteiferten alsbald in der öffentlichen Aufstellung seines Bildnisses...“

(Das Leben Torquato Tassos vom Abate Pierantonio Serassi. Buch 3, Seite 325.)

Lento

*) „Den Anfang gleich sehr stark und voll und grosses bis zum 1. Thema, das nicht zu langsam und scharf im Takte mit vollen, langen Tremolos im Basse gespielt werden muss.“ (L-K, 64)

*) “The beginning should be played grand and very forcefully right away with a big  to the first theme, which should be played not too slowly and with precise rhythm, with full, long tremolos in the bass.” (L-K, 64)

16

rinforz.
più marc.
cresc.

Red.

21

ten.
f
m.d. p
m.s. p
ten. p
ten. p
ten. p
cresc.
cresc.
Red.

25

ten.
f
m.d. p
m.s. p
ten. p
ten. p
ten. p
cresc.
cresc.
Red.

29 *ten.* *ten.* *ten.* *ten.*

mf *f* *mf* *f*

ten. mf *ten. f* *ten. mf* *ten. f*

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

33 *ff* *sf* *sf* *ff*

Red.

37 *sempre più rinforz.* *sf*

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

41 *dolce, sostenuto ed accentuato assai il canto*

p una corda *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

47 *cresc. molto* *rinforz.* *smorzando*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

rinforz. tre corde *dim. al pp* *una corda*

*) „Die Achtelbewegung links ganz gleichmässig im Takte.“
(L-K, 108)

*) “The left hand quavers to be in perfectly even rhythm.”
(L-K, 108)

52 dolce *)

58 m.d. m.s. un poco cresc. tre corde

64 m.d. m.s. poco a poco più cresc. molto

70 rinforz. dolente assai lagrimoso rinforz. agitato e rinforz. agitato

75 rinforz. ed espr. molto

81 dim. marc. smorz.

*) „Der Meister ... bemerkte, dass er hier weder ritardirt, noch agitiert wünsche.“ (L-K, 64)

*) "The Master ... remarked that he desired here neither retardation nor agitation." (L-K, 64)

30
87

mp

92

ten.

misterioso
mesto

pp

Red.

97

ten.

ten.

ten.

p 2

Red.

102

ten.

ten.

Red.

poco riten.

a tempo

poco a poco animato

107

dolce con grazia

p armonioso

Red.

110

Red.

*) „... die Triolen nicht zu bedeutend.“ (L-K, 64)

*) „... the triplets not to be too important.“ (L-K, 64)

113 *espr.* *cresc.* *sempre legato ed un poco* *espr.*

116 *rinforz.* *tr.* *rall.* *dim.* *smorz.* *trillo lungo*

120 *dolce* *a tempo*

123 *cresc.* *sempre legato ed un poco agitato*

126 *rinforz.*

129 *rall.* *dim.* *smorz.* *trillo lungo*

a tempo

132

dolcissimo grazioso

Ossia

legato

poco a poco cresc. e più agitato

135

138

141

8

rinforz. molto

un poco più animato

144 8

fff

sf

sf

sf

sf

148 8

sf

sf

sf

151 8

sf

sf

fff

sf

sf

154 8

m. s.

sf

sempre fff e grandioso

158

m. d.

sf

marcatiss.

162

marcatiss.

sf

sf

sf

sf

sf

166

169

sf

marcatiss.

173

8 ten.

ten.

fff

ten.

fff

ten.

fff

ten.

fff

177

8 ten.

ten.

fff sempre

ten.

ten.

ten.

181

8 ten.

ten.

ten.

8 ten.

ten.

8 ten.

ten.

185

ff

2 1 2 3 1 2 3 1 2

189

Red. * Red. * Red.

193

poco riten. a tempo

dolente assai ff Red. *

198

lagrimoso

ten. Red. * ten. Red. *

203

molto espr.

ten. Red. * ten. Red. *

208

marcato

più dim. riten. molto perdendo

Red. * Red. *

214

più lento a tempo

espr.

PPP PP

pp (campana) una corda

tremolando

Red. * Red. * Red. *

36
218

dolciss.
legato
perdendo

This system covers measures 36 to 218. The upper staff begins with a melodic line marked *dolciss.* and *perdendo*. The lower staff features a complex accompaniment with numerous fingering numbers (1-5) and dynamic markings such as *legato* and *Rod.* (ritardando). The system concludes with a measure marked with a large number 8.

221

dolciss.
tremolando
legato
perdendo

This system covers measures 221 to 329. The upper staff continues the melodic line with *dolciss.* and *perdendo*. The lower staff includes *tremolando* and *legato* markings, along with *Rod.* markings and fingering numbers. It ends with a measure marked with a large number 8.

224

legatissimo flebile
sempre dolciss.
poco a poco rall.

This system covers measures 224 to 492. The upper staff is marked *legatissimo flebile*. The lower staff features *sempre dolciss.* and *poco a poco rall.* markings, along with *Rod.* markings and fingering numbers. It concludes with a measure marked with a large number 8.

228

dim. sempre
perdendo pp
(campana)

This system covers measures 228 to 659. The upper staff shows a decrescendo with *dim. sempre* and *perdendo pp*. The lower staff includes *(campana)* markings and *Rod.* markings. It ends with a measure marked with a large number 8.

232

p
pesante
pesante
tre corde

This system covers measures 232 to 778. The upper staff has *p* and *pesante* markings. The lower staff has *pesante* markings and *tre corde* markings, along with *Rod.* markings and a large number 8.

241

cresc.
al
pp

This system covers measures 241 to 938. The lower staff includes *cresc.*, *al*, and *pp* markings, along with *Rod.* markings and a large number 8.